Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dowódcą tych trzech był Abiszaj,\* brat Joaba. On też wywijał swoją włócznią przeciw trzystu, pobił (ich) i miał sławę wśród tych trzech.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich dowódcą był Abiszaj, brat Joaba. On również potrafił walczyć włócznią przeciw trzystu, raz nawet tylu pobił i pośród tych trzech cieszył się sławą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Abiszaj, brat Joaba, stał na czele tych trzech. On to podniósł swoją włócznię przeciw trzystu i pobił *ich*, i miał sławę wśród tych trzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Abisaj, brat Joabowy, był przedniejszy z onych trzech; tenże podniósł włócznię swą na trzysta ludu, które pobił, i otrzymał sławę między onymi trzema. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abisaj też, brat Joabów, ten był czelniejszy między trzema i ten podniósł oszczep swój na trzy sta rannych: i ten był między trzema nasławniejszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abiszaj, brat Joaba, był dowódcą trzydziestu. Wymachiwał on włócznią nad trzystu zabitymi i zażywał sławy u trzydziestu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na czele trzydziestu stał Abiszaj, brat Joaba. On to wywinął włócznią swą nad trzystoma, których położył trupem, więc też miał sławę między tymi trzydziestoma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abiszaj, brat Joaba, który był dowódcą trzech, podniósł swój oszczep przeciw trzystu ludziom i ich zabił; zdobył szacunek wśród trzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abiszaj, brat Joaba, był dowódcą trzech najdzielniejszych. To on właśnie zabił włócznią trzystu ludzi i zyskał sławę jak trzej najdzielniejsi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abiszaj, brat Joaba, był dowódcą Trzydziestu. On to podniósł swój oszczep przeciw trzystu i zabił ich, i zdobył sławę pośród Trzech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авесса брат Йоава, цей був володарем трьох, цей витягав свій меч проти трьохсот побитих в однім часі, і цей був між трьома славними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abiszaj, brat Joaba, był głową owych trzech; ten podniósł swoją włócznię na trzystu, których zabił; więc zaskarbił sobie sławę między owymi trzema. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abiszaj zaś, brat Joaba, stanął na czele trzech; i wywijał włócznią nad trzystu zabitymi, miał też opinię jak ci trzej. |

1. 1) <x>100 16:9</x>; <x>100 19:22</x>; <x>100 21:17</x> [↑](#footnote-ref-2)